K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL.
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI'.
TECNICO INVESTIGADOR C. L. CH'ORTI'

Identificación de comunidades maya hablantes de la Región Ch'orti'

Cheklesyaj Morwarob' Ojroner Ch'orti'



Comunidad Lingüística Ch'orti'

Morwa'r Ojroner Ch'orti'

Roberto Díaz García

Chinam Murak, Jab'



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL.
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI'.
PROGRAMA DE INVESTIGACION EDUCATIVO.

Junta Directiva, Comunidad Lingüística Ch'orti'
Aj-jorirob' Morwa'r Ojroner Ch'orti'

Pc. Francisco García Ramírez	Aj-jorir
Sr. Lauro Díaz Pérez	Cha'jorir
Sr. Pedro Gonzales	Ajtz'ijb'ayaj
Sr. Timoteo Valdez	Ajtz'ijb'ayaj
Licda. María Alicia Ramírez Ramírez	B'ajxan Ajtakatsyaj
Licda. Esperanza Marcos Méndez	Cha' takarsyaj
Prof. José Sotero López Gómez	Ux takarsyaj

Ajpatnarob' tama e Morwa'r Ojroner Ch'orti'

P.S.E. Blanca Jeaneth Pérez Pérez	Ajb'iresyaj Patna'r	Coordinadora Técnica
Prof. Roberto Díaz García	**Ajsajkmayaj Natanyaj**	**Técnico Investigador**
Profa. Ana Yolanda García Guzmán	Ajnum Ojroner	Técnico Traductor
Pc. Hilda del Rosario Amador	Ajtz'ijb'ayaj yi Ajtzikmayaj	Secretaria Contadora

Índice

Introducción

. Ch'orti': idioma maya generalizado en las áreas rurales de los municipios de Jocotán y Olopa. Pertenece al grupo Ch'ol que habitan al sur de México.

. Ch'or: parte de la **faringe** del ser humano que une a la cavidad bucal y fosas nasales, permitiendo respirar, situado en el cuello y cubierto por membranas.

.Ti': Boca; representa la abertura situada en la parte inferior de la cara, compuesto por una cavidad que va desde los labios hasta la garganta, que también ubican la lengua y los dientes.

La región Ch'orti' generalmente conocido por las diversas investigaciones realizadas en el área y compartido públicamente, los municipios pertenecientes a ella anteriormente: Quetzaltepeque, San Jacinto, San Juan Ermita, Camotán, Jocotán y Olopa en el departamento de Chiquimula y una parte de La Unión perteneciente a Zacapa. Informaciones anteriores demuestran la presencia de habitantes maya hablantes en todas las áreas mencionadas, con el transcurso del tiempo, la transculturización afecto la mayor parte de estos territorios, evidenciando la desaparición del idioma, vestuario, costumbres, creencias, entre otros componentes de la cultura. Los hablantes, especialmente abuelos no heredaron de forma adecuada la enseñanza las maneras de vivir en los hijos en relación las prácticas ancestrales.

Durante las diferentes épocas que ha vivido el país, el idioma, (el medio de comunicación materno de las familias, específicamente del área rural ha estado vigente), cabe reconocer que el interés por descubrir la verdadera realidad de los pueblos evidencia la importancia y con ello las formas de contribuir; a través de la priorización de los sectores

Con el avance de ciertos factores sociales las amenazas siguen latentes en los pobladores, sin embargo existe una buena cierta extensión de localidades habitadas por los estos pueblos originarios, asimismo la cifra de hablantes persiste a pesar de la lejanía de ubicación con otras culturas mayas, pues desde las fortalezas locales se ha incentivado a las familias el uso del idioma tanto en el hogar como en sectores públicos.

Hoy en día se tiene conocimiento de la existencia de más 80 barrios/caseríos, una veintena de comunidades constituidas en dos municipios (Jocotán y Olopa) de la región la presencia o ubicación de población maya hablante.

Resumen

La Comunidad Lingüística Ch'orti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala contempla entre sus lineamientos de investigación, profundizar informaciones sobre la ubicación de comunidades que pertenecen a la región Ch'orti' y principalmente conservan hablantes. La región Ch'orti' anteriormente comprendía los municipios de Quetzaltepeque, San Jacinto, San Juan Ermita, Camotán, Jocotán y Olopa en el departamento de Chiquimula y una parte de La Unión perteneciente a Zacapa. De acuerdo a las investigaciones anteriores aún se recalca todas las localidades mencionadas, sin embargo mediante recientes datos comprueban que los únicos municipios que siguen con la vigencia del idioma son Jocotán y Olopa.

Identificar a las comunidades hablantes es indispensable para la ubicación de los demás sectores sociales, que de cierta manera acceden a determinados lugares y muchas veces genera confusión, por el hecho que las personas no practican el idioma en lugares públicos de las comunidades; más bien solo en el hogar.

Generando a través de la investigación posicionarlos como áreas bilingües generacionalmente han ido adaptándolos en los respectivos niveles de vida, asimismo el avance o retraso de las mismas debido a la evolución de ciertos factores de la sociedad.

Particularmente los demás municipios desde un principio no se contaban con presencia significativa de personas nativas y hablantes del lugar. Actualmente la investigación llevada a cabo refleja las comunidades hablantes que en su mayoría no todos los habitantes lo hablan, debido a varios factores que con el tiempo influye en el desarrollo de las mismas.

Descriptores temáticos.

- ✓ Idioma
- ✓ Comunidad
- ✓ Municipio
- ✓ Hablantes
- ✓ Ch’orti’
- ✓ Región Ch’orti’

1. **Tema de investigación.**

Comunidades maya hablantes de la región Ch’orti’.

2. **Formulación del Problema:**

Identificación de comunidades maya hablantes del idioma maya Ch’orti’.

3. **Objetivos de la investigación:**

Identificar a las comunidades maya hablantes del área Ch’orti’ en los respectivos municipios catalogados como parte del idioma, permitiendo la localización de las mismas y proporcionar el acceso de los datos a las demás entidades del Estado.

4. **Justificación**

Básicamente se pretende establecer en los municipios de Jocotán y Olopa las comunidades que aún conserva personas hablantes del idioma maya Ch’orti’ y como los demás localidades extinguió la comunicación original de los pueblos siglos atrás, con ello servir de referencia de localización para otras organizaciones ya sean públicas o privadas o sociedad en general efectuar acceso a las mismas informaciones.

Localizar población originalmente hablantes del idioma maya Ch’orti’ a través de la aplicación de actividades que regulen datos verídicos para la población.

5. **Marco Teórico:**

La existencia de teorías sobre los Ch’orti’s es amplio, siempre haciendo énfasis en la importancia en la región, generalmente la proporción de información revela el estudio delimitado sobre ciertos componentes sobre la cultura (espiritualidad, cosmovisión, traje,

gastronomía entre otros). De una u otra forma aporta a nuevas investigaciones más profundas sobre determinadas características de la misma cultura.

Durante la promulgación de las leyes que amparan los idiomas mayas (Decretos 1046-87 Alfabeto Mayas, 65-90 Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales), hablan sobre la ubicación de la región Ch'orti' como una supuesta muestra de reconocimiento a los pueblos originarios del lugar, posteriormente la elaboración de toponimias en ambas versiones (2003 y 2013), que manifiestan y describen comunidades de los respectivos pertenecientes al idioma.

Sin embargo no representa la identificación total de los mismos contextos que los documentos muestran, aunque ocurre lo mismo en relación a los municipios catalogados legalmente por pertenecer a la cultura Ch'orti', actualmente no representa las mismas dimensiones, los municipios de Quetzalpeque, San Juan Ermita, San Jacinto, Camotán y La Unión del Departamento de Zacapa no tiene hablantes del idioma. Es decir la actualidad del idioma requiere otros estudios más delimitados, que establecen la localización de los entornos específicos del idioma.

6. Tipo de investigación.

La investigación de campo es regulada mediante la ejecución de actividades, se trata de comprender y resolver la situación de identificación y localización de las comunidades en los municipios establecidos. Se ejerce en un entorno natural donde conviven las personas, fuentes consultadas, de la obtención de datos relevantes analizados, son grupos y representaciones de resultados científicas no experimentales dirigidas a descubrir relaciones e interacción es entre variables sociológicas y educativas en estructuras sociales reales y cotidianas.

7. Formulación de hipótesis.

7.1 Cantidades de municipios y comunidades de acuerdo a la Ley de Idiomas Nacionales

Actualmente se registra un número determinado de comunidades que aún conservan el idioma contrario a los años anteriores, igualmente el número de municipios; pues solamente dos municipios representan al idioma en cuestión de hablantes, las demás

localidades simplemente forman parte de la región, aunque sin contar con la existencia de hablantes.

7.2 Ubicación de los municipios comunidades maya hablantes.

Los municipios de Jocotan y Olopa en el Departamento de Chiquimula se ubican al lado Norte, Este y Oeste de las localidades mencionadas.

7.3 Percepción de forma individual en el reconocimiento de hablar el idioma.

El descuido de ciertos factores sociales hace suponer a la persona que el idioma materno que lo habla es inferior a otras formas de comunicación, sin embargo son parte de los estereotipos sociales que aquejan a la población indígena del país.

Generalmente se reconoce que la población ancestralmente hablante representa a las comunidades visitadas y el descuido en ciertas partes de la región es debido a la escasa importancia de las familias en transmitir el idioma, que lentamente se observa en declinación, aunque cabe reconocer que las personas que en la infancia no adquirieron aprendizaje hoy en día se interesan por aprenderlo, particularmente docentes y estudiantes. Es decir que de una u otra forma el idioma se mantiene en los habitantes de los municipios de: Jocotán y Olopa.

8. Identificación, definición y clasificación de las variables.

Municipios catalogados como "Región Ch'orti'"		
No.	**Municipios**	**Departamentos**
1	Quetzaltepeque	Chiquimula
2	San Jacinto	
3	San Juan Ermita	
4	Camotán	
5	Olopa	
6	Jocotán	
7	La Unión	Zacapa

Ubicación de las comunidades: la presencia del idioma Ch’orti’ se ubican en los puntos cardinales; Este, Oeste y Norte del municipio de Jocotán y Norte perteneciente a Olopa.

¿Cuántos municipios y comunidades lo conforman? En Jocotán existe dieciséis (16) comunidades y Olopa con cuatro (4) haciendo una totalidad de veinte (20) comunidades en los que el idioma maya Ch’orti’ tiene presencia actualmente.

9. Categorización y operacionalización de las variables.

Las variables estudiadas son:

- **El idioma:** el Ch’orti’ perteneciente a un conjunto de representaciones que ha adoptado una colectividad para comunicar o transmitir mensajes de manera oral o escrita.
- **Los municipios:** divisiones territoriales administrativas estudiadas son los departamentos de Chiquimula y Zacapa, además es la forma en que se organiza el Estado de Guatemala, está regido por un ayuntamiento.
- **Comunidades:** conviven generalmente en veinte localidades actualmente localizadas, viven juntas bajo ciertas reglas o que tiene los mismos intereses.

10. Selección de la población.

Los municipios selectos para el estudio son los que históricamente han sido catalogados como bilingües para la obtención de datos sobre las comunidades con presencia del idioma maya Ch’orti’, sin embargo hoy en día no todas las localidades tienen hablantes nativos.

- Quetzaltepeque
- San Juan Ermita
- Jocotán
- La Unión, Zacapa
- San Jacinto
- Camotán
- Olopa

Comunidades bilingües

Agua Blanca	Tuticopote Abajo
Roblarcito	Tuticopote Arriba



Comunidades bilingües

La Mina	Guareruche	Pelillo Negro
Suchiquer	Amatillo	Oquen
Las Flores	Guaraquiche	Matazano
Cruz Charmá	Cubre la Arada	Plan de la Arada
Pacrén	Rodeíto	Tunucó Arriba
Tunucó Abajo		



COMUNIDADES NO BILIGUES/COMUNIDADES BILINGUES

11. Selección de la muestra.

Los Consejos de Comunitarios de Desarrollo - COCODE de las comunidades pertenecientes a la región Ch'orti' son los encargados de proporcionar datos sobre la situación del idioma y sus divisiones en los barrios/caseríos que conforman las mismas. Asimismo personas adultas (abuelos/as), logrando recolectar información de acuerdo de las percepciones relevantes de contexto visitado.

2 7

Municipios seleccionados Municipios Total

Parámetro: P= 2/7 = 0,28 = 28%

Los municipios que aun presentan hablantes son equivalente al 28%

No.	Comunidades	Municipios
1	La Mina	Jocotan
2	Guareruche	
3	Pelillo Negro	
4	Suchiquer	
5	Amatillo	
6	Oquen	

7	Las Flores	
8	Guaraquiche	
9	Matazano	
10	Cruz Charmá	
11	Cumbre la Arada	
12	Plan de la Arada	
13	Pacrén	
14	Rodeíto	
15	Tunucó Arriba	
16	Tunucó Abajo	
17	Agua Blanca	Olopa
18	Tuticopote Abajo	
19	Tuticopote Arriba	
20	Roblarcito	

12. Tipo de diseño.

Básicamente se visitó a las comunidades principalmente de Jocotan y Olopa, elaborando instrumentos de obtención de información, se seleccionó a líderes comunitarios. Además se procedió a la revisión de informaciones de documentos de investigaciones anteriores vinculados a región Ch’orti’.

La búsqueda de localización y cuantificación de comunidades y reconocidos como bilingües se llevó a cabo de manera ordenada logrando los resultados de las indagaciones efectuadas previamente con motivos de verificar documentos anteriores elaborados en la Comunidad Lingüística Ch’orti’.

Comunidades visitadas durante la investigación:

La Mina – Guareruche - Pelillo Negro – Suchiquer – Amatillo – Oquen - Las Flores – Guaraquiche – Matazano - Cruz Charmá - Cumbre la Arada - Plan de la Arada – Pacrén – Rodeíto - Tunucó Arriba - Tunucó Abajo - Agua Blanca - Tuticopote Abajo - Tuticopote Arriba – Roblarcito

13. Selección de los grupos.

Se presenta a continuación los municipios con comunidades maya hablantes, en este caso solo son dos:

Jocotán: 16 comunidades

Y Olopa: 4 comunidades.

14. Selección de los instrumentos de medición.

Durante la investigación se aplicaron instrumentos registro de observación, cuestionario, fichas; permitiendo la obtención de datos sintetizados para la adquisición informaciones significativas.

ALMG

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI'.

INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION.

TECNICO INVESTIGADOR C. L. CH'ORTI'

1. ¿Cuantos barrios/caserios tiene la comunidad?
2. ¿En cuántos barrios/caserios tiene presencia el idioma?
3. ¿A qué municipio pertenece?
4. ¿Está considerado como bilingüe?
5. ¿Cuál es su cargo en la comunidad?

15. Construcción de instrumentos de medición.

Se formularon básicamente cuestionarios sobre la división geográfica de las comunidades y con ello la presencia del idioma en los mismos contextos.

Cuestionario			
¿La comunidad está catalogado como bilingüe?	Si	No	No lo se
En cuántos barrios/caseríos se divide la comunidad?	En 4	En 6	Mas
¿Pertenece al municipio de?	Jocotán	Olopa	Otro
¿Qué cargo ocupa dentro del COCODE?	Presidente	Tesorero	Otro
¿Habla usted el idioma Ch'orti'?	Si	No	Solo lo entiendo.

16. Recolección de datos.

Se procesa la información obtenida para detallar los logros obtenidos, haciendo uso de los instrumentos e interrogantes aplicadas a los líderes de las comunidades. Evidenciando los alcances de los resultados esperados de acuerdo a lo planteado con anterioridad.

Las personas cercanas a la investigación (líderes comunitarios) son también quienes ejercen análisis de los datos adquiridos.

Existen datos también encontrados en documentos anteriores de Comunidad Lingüística Ch'orti' que relatan descripción de comunidades con sus respectivas divisiones.

Resumen:

Alcance de datos	
¿Comunidades que hablan el idioma Ch'orti'?	20
¿Cuántas comunidades maya hablantes existe en los municipios identificados?	Jocotán - 16 Olopa - 4

17. Construcción datos matriz.

Organizamos la información alcanzada de acuerdo a las percepciones de los líderes de las comunidades.

Municipio	Comunidad	Barrio/caserío	Ubicación	Responsable información
Jocotán	La Mina	La Cruz, Agua Zarca, El Mojón y Hierba Buena.		COCODE
	Guareruche	Guior, Nuevo Palmar, Centro, Cementerio, Tular y Copanito		
	Pelillo Negro	La Puerta, Centro, Llano, Arenal y El Cerrón		
	Suchiquer	Pinalito, Ceiba, Guapinol, Centro, Plan del Mango y Oratorio		
	Amatillo	El Mango, San Francisco, Centro y El Chucte		

	Oquen	Escobillal, Lajas, Quebrada Seca, Lomas, Centro y Despoblado	Oeste	
	Las Flores	San Pedrito, Zapotillo, La Esperanza, Centro, El Ángel y Pajalito		Toponimias mayas(segunda versión)
	Guaraquiche	Ingenio, Centro, El Encuentro y Candelero.	Norte	COCODE
	Matazano	Pinalito, Tierra Colorada y Nuevo Palmar.		
	Cruz Charmá	(Sin divisiones)	Este	
	Cumbre la Arada			Facilitadores Comunitarios (MSPAS)
	Plan de la Arada			COCODE
	Pacrén	Colonia Chatún, Los Cardona, La Escuela, Caulotes, El Coco, Chatunal, Centro, Lomas, Magueyal, Pajal y El Jobo.		Facilitadores Comunitarios (MSPAS)
	Rodeíto	Pinalito y Piedra Picada		COCODE
	Tunucó Arriba	La Ceiba, Chatuncito, Centro y Tishmutique		
	Tunucó Abajo	La Escuela, Los de Paz, Ceiba, Centro, Los Méndez, Los Torres, Los García y Los Vásquez		
Olopa	Agua Blanca	Sectores: 1, 2, 3, 4 y 5	Norte	COCODE
	Tuticopote Abajo	Los Jerónimos y Los Pérez		Miembros Inscritos C. L. Ch’orti
	Tuticopote Arriba	Tuticopote Centro		
	Roblarcito			

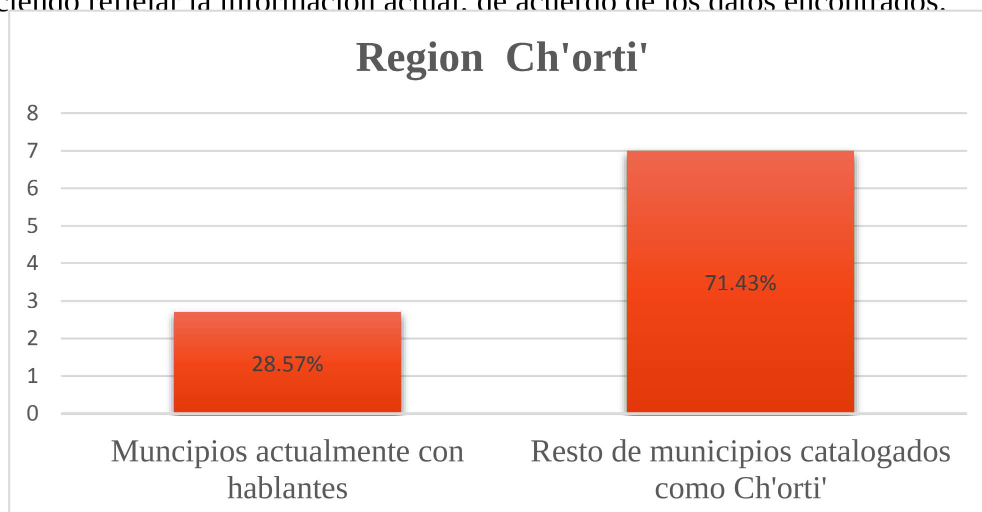
18. Tabulación de datos.

Verificamos los datos de acuerdo a las variables durante las investigaciones

Municipios	Jocotán y Olopa
Comunidades	La Mina – Guareruche - Pelillo Negro – Suchiquer – Amatillo – Oquen - Las Flores –Guaraquiche – Matazano - Cruz Charmá - Cumbre la Arada - Plan de la Arada – Pacrén – Rodeíto - Tunucó Arriba - Tunucó Abajo - Agua Blanca - Tuticopote Abajo - Tuticopote Arriba - Roblarcito
Idioma	Ch'orti'
Total de comunidades	21 comunidades

19. Graficación.

Acontibuacion la presentacion grafica de los municipios catalogados como bilingues, haciendo refleiar la informacion actual: de acuerdo de los datos encontrados.



20. Obtención de medidas de posición

Generalmente el área que representa a las comunidades hablantes es de ochenta uno (81) barrios, constituidos en veintiuno (21) comunidades y pertenecientes a dos a únicamente dos (2) municipios de Chiquimula.

Municipio	Comunidad	No. de caseríos/barrios	Barrios/caseríos-acumulados
Jocotán	La Mina	4	4
	Guareruche	6	10
	Pelillo Negro	5	15

	Suchiquer	6	21
	Amatillo	4	25
	Oquen	6	31
	Las Flores	6	37
	Guaraquiche	4	41
	Matazano	3	44
	Cruz Charmá	1	45
	Cumbre la Arada	1	46
	Plan de la Arada	1	47
	Pacrén	11	58
	Rodeíto	2	60
	Tunucó Abajo	8	68
	Tunucó Arriba	4	72
Olopa	Agua Blanca	5	77
	Roblarcito	1	78
	Tuticopote Abajo	2	80
	Tuticopote Arriba	1	81

21. Análisis de datos.

Se determina que los datos encontrados evidencian la realidad de extensión geográfica del idioma maya Ch'orti', en base a ello se canaliza la información con mayor brevedad, haciendo énfasis en los municipios totales y la muestra seleccionada para ubicar de manera particular la presencia de hablantes en los diversos sectores rurales anteriormente reconocidos e incluidos para sus respectivas localizaciones.

Municipios	Habla el idioma SI/NO
Quetzalpeque	No
San Jacinto	No
San Juan Ermita	No
Olopa	Si
Jocotán	Si
Camotán	No

La Unión	No

Análisis paramétrico de los datos encontrados:

2	7
Municipios seleccionados	Municipios Total

Parámetro:

El porcentaje de municipios con sus respectivas comunidades hablantes del idioma maya Ch'orti' en la población de tamaño *N*=7 es de 28% es decir:

P= 2/7 = 0,28 = 28%

- Los municipios que aun presentan hablantes son equivalente al 28%
- El número de municipios que representa el 100% de la región Ch'orti' es de siete (7)
- Para establecer el estudio de sobre la selección de la muestra es de dos (2) municipios.

Estadístico:

El porcentaje de comunidades que son hablantes del idioma maya Ch'orti' en la muestra de tamaño *n*=2 municipios, es decir:

P* = 21/2 = 10,5 = 11%

- Las comunidades que aun presentan hablantes son equivalentes al 11%

22. Interpretación de datos.

Desde tiempos atrás la existencia de los Ch'orti's es amplio y ha sido objeto de estudio desde diferentes componentes y perspectivas, recalcando la importancia de la presencia de la misma descendencia en la región, habitualmente la información desvela la indagación sobre una variedad de características que distinguen a la cultura general, es

decir que la información sobre determinados componentes siempre ha existido de alguna manera

Eventualmente la ubicación de las comunidades maya hablantes de la cultura representa básicamente la localización delimitada de la población ancestralmente poseedores del idioma, particularmente ya no representa la mayoría de los municipios de la región, catalogados por aspectos legales e investigadores, pues no alcanza ni la tercera parte de las mismas, solo en dos de ellos aún se encuentra poblaciones nativas con gran dominio del idioma transmitidas generacionalmente.

Aunque se reconoce que no todas las familias transmiten esta forma de comunicación a las demás descendencias debido a múltiples factores, llevando hasta cierto punto, de manera progresiva la perdida de este valor cultural. Estudios recientes sobre las comunidades, a través de la elaboración de toponimias se establece gran parte de las localidades bilingües, sin embargo no relata sobre ciertas comunidades que también son áreas pertenecientes al idioma.

Sucede lo mismo en relación a los municipios que en aspectos legales corresponden a la región, el descuido total de familia en la preservación del idioma es reflejado en las actuales generaciones, desconociendo los orígenes y por consiguiente el valor hacia la cultura, sin pensar que en algún tiempo antiguas descendencias familiares pertenecían a ello.

En aspectos generales la investigación manifiesta la reducción de áreas geográficas de presencia de hablante Ch'orti' en los municipios que anteriormente estaban de alguna forma vinculado a ella. El interés de las familias actualmente carece por enseñar a los hijos. Representado la pérdida gradual de una de las fuentes de comunicación más antigua que descubierto el ser humano. El desplazamiento del Español sobre ella es notorio, especialmente en la niñez de muchas familias que en algún tiempo habían sido heredados s a través de los abuelos.

23. Comunicación de resultados.

Finalmente el Ch'orti' es uno de la idiomas más antiguos del mundo, idiomáticamente representa partes focales del ser humano, la faringe y los labios de la persona; utilizados principalmente para articular expresiones de comunicación. Gradual y generacionalmente se ha ido perdiendo desde las familias.

La investigación realizada permite dar a conocer a la sociedad en general comprender la extensión territorial actual del idioma en la región. Asimismo reconocer las áreas donde se ejerce mucha importancia sobre el idioma, reivindicando en las familias.

La ubicación de las mismas establece priorizar comunidades para posteriormente atenderlas a través de los centros de aprendizaje existentes.

Las familias complementan las funciones esenciales de la enseñanza y aprendizaje del idioma materno de la mayoría de la población.

24. Medios de Referencia

- Toponimias versiones 1 y 2 – Comunidad Lingüística Ch'orti'.
- Consejos Comunitarios de Desarrollo COCODE.
- Estadística de Hablantes del Idioma Ch'orti'.
- Facilitadores comunitarios – Pacrén - MSPAS
- Historia del Pueblo Ch'orti' (Folleto)
- Municipalidad de Jocotán
- Ley de Idiomas Nacionales, Decreto 19-2003



Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Comunidad Lingüística Ch'orti'

Chinam Murak

Chinam B'akar

Chektesyaj Morwarob' Ojroner Ch'orti'

Jocotán Chiquimula, Diciembre 2016